

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 30 (1940)
Heft: 4

Artikel: Proverbi popolari del Val Bedretto
Autor: Keller, W.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1004750>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

mann Weibervolk genug und befahl seinen Soldaten: „So lasst ihr den Schnaps und führt dafür ihren Mann zur Tendlen und erschiesst ihn.“ — Die Tendlen ist die Hügelwiese ennet der Furkareuss zu Hospental, wo noch heute die Ursener Talgemeinde tagt. — Als die Frau den fürchterlichen Befehl des allgewaltigen Hauptmanns hörte, — hatte doch dazumalen mancher Hauptmann mehr zu sagen als heute ein Obrist, — da ward auch sie energisch und befahl mit noch lauterem Ton: „So sauft den Schnaps und lasst mir den Mann.“ Anderntags seien die Urner „gut geladen“ zur Passhöhe hinauf gestiegen und hätten den Kampf mit der Tessiner Vorhut und Passwache sogleich aufgenommen, sodass diese vor den „wilden Mannen“ schleunigst die Tremola hinunter wichen und zu Airolo meldeten, es käme eine fürchterliche Kämpferschar.

„Für alle Fälle blieben sie Sieger im Kampf zu Airolo“, meinte noch der alte Talschreiber Regli, als er mir die Geschichte erzählte, derweil wir auf dem Mättelistein sassen und vom feurig-roten Borgomanero tranken.

Proverbi popolari del Val Bedretto,

pubblicati a cura di W. Keller, Basilea.

- | | |
|---|--|
| 1. Epifania
tuc i fest lai mena via. | L'Epifania
tutte le feste porta via. |
| 2. A Natal
um pas d'um gal. | A Natale
un passo di un gallo.
(il giorno si allunga di poco). |
| 3. A Sant' Antoni
um' ura bona. | A Sant' Antonio
un' ora buona. |
| 4. Al 7 favrei
in tuc i dei. | Al 7 febbraio [il sole arriva]
in tutti i solai. |
| 5. Se u fa bel a San Gal
u fa bel fign Natal. | Se è bel tempo il giorno di San
sarà bello fino a Natale. [Gallo, |
| 6. Pasqua e di Nadè
ognidugn al sö fiarè. | A Pasqua e a Natale
ognuno al suo focolare. |
| 7. Santa Barbura e San Simon
ch' im curan dalla saèta
e dal trön. | Santa Barbora e San Simone
ci curino dalla saetta e
dal tuono. |
| 8. A la Madona Candelòra

det l'invern sem fòra. | Alla Madonna candelora
(2 febbraio)
dell' invern siam fuori. |
| 9. Chi ch' u mòr i lu mes d'avri,
u mor amò d' invern. | Chi muore nel mese di aprile,
muore ancora d' inverno. |

- | | |
|--|---|
| 10. Primavera bagnèda
le mèi sbaglièda. | Primaverabagnata (piovigginosa)
non è mai sbagliata. |
| 11. Quand ku tröna nanz trèc,
u temporal le bel e fèc. | Quando tuona prima del tempo,
il temporale è bel e fatto. |
| 12. Dal di' al vés
l' é come da l' urdi al tés. | Dall dire all' essere
è come dall' ordire al tessere, |
| 13. L' èn basést
l' e gram par gent e besck. | L' anno bisestile
è cattivo per gente e bestie. |
| 14. I sém nèc a Vurel
a fè fò u kurél. | Sono andato a Orello
a far fuori il corello. |
| 15. I sém nèc a Vusèsck
a nè int pai frèsck. | Sono andato a Ossasco
per entrare tra le frasche. |
| 16. I sém nèc in Ckariusc
a fè fò ckiavicc. | Sono andato in Carniccia
a preparare cavicchi. |
| 17. I proverbi vic
an bui da fè kiavic. | I proverbi dei vecchi [legno.
sono buoni per fare chiodi di |
| 18. Quand che 'l Puncion
Pesciora u fa kiapel,
buta la fauc e ciapa u rastel. | Quando il Poncione di Pesciora
mette il cappello (nubi), butta la
falce e prendi il rastrello. |
| 19. Chi d' all' Acqua
i van jù pa l' acqua.
Chi da Runc
i van int pai brunz.
Chi da Bidré
un pas in dré.
Chi da Vila
jù pa la riva.
Chi da Vusesck
jù pai fresck.
Chi da Funtèna
int pai la lena.
Chi d' Airò
pal pan e ckiasö. | Quelli di All' Acqua
vanno giù per l' acqua.
Quelli di Ronco
vanno dentro nei bronzi.
Quelli di Bedretto
un passo indietro.
Quelli di Villa
giù per la riva.
Quelli di Ossasco
giù per le frasche.
Quelli di Fontana
dentro per la lana.
Quelli di Airolo
per il pane e cacio. |

**Ein Pfarrer und ein alter Brauch.
Der Barbiertanz von Breitenbach, 1822.**

Von Ernst Baumann, Therwil.

Die Sitte des Rasierens oder Ausraufens der Barthaare ist als Mannhaftigkeitsprobe, welche der Jüngling vor der Aufnahme in die Gemeinschaft der Männer zu bestehen hat, sehr weit verbreitet. Sie findet sich z. B. in Indien und bei den westlichen Stämmen von Viktoria in Australien. Bei den Römern musste sich der Jüngling, welcher der Göttin Juventus geweiht wurde,